

## НИКОЛАЙ СОКОЛОВ

1860-1908

Весьма плодовитый литератор, чье имя ныне уже почти ничего не говорит даже специалистам. В первой же поэтической книге ("Стихотворения". СПб., 1899) поместил переводы десяти сонетов Петрарки (без соблюдения итальянского канона рифмовки в катренах), во "Втором сборнике стихотворений" (СПб., 1905) мы встречаем неожиданно всего один, но зато имеющий явную историческую ценность перевод из чешского поэта Франтишека Ксавера Свободы. Издал в своем переводе довольно много книг, от "Золотого осла" Апулея до "Критики чистого разума" Канта и произведений Шопенгауэра, кроме того, перевел трагедию в стихах Алессандро Мандзони "Граф Карманьола"; выступал как литературовед с работами о творчестве А. К. Толстого и Я. Полонского, писал пародии - и еще при жизни, довольно короткой, был едва ли не бесповоротно забыт.

### ФРАНЧЕСКО ПЕТРАРКА (1304-1374)

\* \* \*

О, если, Аполлон, в тебе еще живет  
Любовь, что в сердце ты таил во дни былые,  
И если помнишь ты изгибы золотые  
Волос, распущенных близ фессалийских вод, -

Храни любимый лавр от холода зимы,  
Храни его от бурь и скучного ненастья!..  
Заботиться о нем - ведь в этом наше счастье:  
Ты первый, я потом - его любили мы...

Во имя тех надежд, которыми ты жил,  
Когда ты в первый раз томился и любил, -  
Молю тебя, - рассеяй тяжелых туч громады...

И в умилении увидим мы с тобой,  
Как от твоих лучей лилейною рукой  
Она закроется, ища на миг прохлады.

\* \* \*

Когда тот лавр от нас сбирается в путь дальний,  
Что Феба в первый раз теплом любви согрел, -  
Вулкан Юпитеру не напасется стрел  
И с молотом в руках стоит у наковальни...

Будь лето, будь зима - с небесной высоты  
Юпитер громы шлет, Юпитер тучи водит,  
От плачущей земли влюбленный Феб уходит,  
Чтоб видеть каждый день любимые черты...

Тогда Сатурн и Марс глядят на нас с зенита,  
И бурный Орион пугает рыбаков  
И рвет их паруса... Эол кричит сердито

Над морем, над землей, в тумане облаков,  
Что ангелов мечта от нас за далью скрыта,